

# KURIER POZNAŃSKI

wychodzi 2 × dziennie

Odpowiedzialni kierownicy działów: kultury i sztuki Witold Noskowski, gospodarczego i giełdowego dr Marian Chetmiński  
Za wszelkie inne działy odpowiada Edmund Rakowski, wszyscy w Poznaniu.

Wydawnictwo: Drukarnia Polska Spółka Akcyjna  
w Poznaniu, św. Marcin 70.

Poznań, niedziela dnia 11 kwietnia 1937

Rok 32

Nr. 164

## Pod Madrytem zacięte walki

Na ofensywę wojsk czerwonych powstańcy odpowiedzieli kontratakami i bombardowaniem miasta

Paryż. (PAT). Agencja Havasa donosi z Madrytu: Na froncie madryckim trwają zacięte walki. W ciągu dnia powstańcy skutecznie ostrzelali domy położone w dolinie rzeki Manzanares. Wielu rannych odwieziono stąd do szpitali. O godz. 17.30 oddziały powstańcze przeszły na całym froncie do kontrataku, wykorzystując wszelkie środki będące do dyspozycji. Szczególnie energiczne natarcie rozwija się na Casa del Campo. Samoloty rządowe zrzuciły na umocnienia powstańcze wiele ton materiałów wybuchowych. Z dotychczasowego rozwoju wydarzeń nie można jeszcze snuć przewidywań co do wyników walki.

Madryt. (PAT). Rada Obrony Stolicy wydała w południe następujący komunikat:

Przedsięwzięta przez wojska rządowe ofensywa ma przebieg pomyślny. Po postępach uczynionych na odcinkach Carabanchel i Casa del Campo, nowy atak doprowadził do zajęcia ważnych pozycji powstańczych na drodze wiodącej do La Coruna w okolicy Cuesta de las Perdices. Wszystkie drogi prowadzące do dzielnicy uniwersyteckiej znajdują się pod ogniem rządowych karabinów maszynowych. W operacjach tych lotnictwo współdziałało skutecznie z wojskami lądowymi.

Madryt. (PAT). Dowódca obrony Madrytu gen. Miaja oświadczył, że w Casa del Campo trwają zacięte walki. Wojska rządowe utrzymały inicjatywę w ręku i zajęły betonowe fortyfikacje.

Paryż. (PAT). Havas donosi z Madrytu: Lotnictwo rządowe bombardowało wczoraj wzgórze Gabaritas, okolice Casa del Campo oraz Cerro de Benito na odcinku Escorialu. Na tym odcinku wojska rządowe dokonały wypadu i poprawiły swe stanowiska.

### Na froncie baskijskim powstańcy idą naprzód

Paryż. (PAT). Havas donosi z Vittoria: Ofensywa na froncie baskijskim trwa. Wczoraj powstańcy zajęli wzgórze dominujące nad całą niziną baskijską. Zajęte zostały góry Ascenzion, Muro, San Adrian, Mont Jacinto, Maroto de Albertia, Gorbea oraz przełęcz Urquiola i Barazar.

Vittoria. (PAT). Specjalny wysłannik Havasa donosi, że umocnienia i fortyfikacje dokonane przez wojska rządowe na froncie baskijskim przechodzą wszelkie wyobrażenia. — Prócz blokhauzów i schronów betonowych na drodze prowadzącej z Villa Real do Ochandiano zbudowano betonowy mur wysoki na 4 m o dwóch piętrach, zaopatrzonego w otwory strzelnicze. Przed murem tym znajduje się rów przeciwczołgowy otoczony zasiekami z drutu kolczastego.

Vittoria. (PAT). Specjalny wysłannik Havasa donosi: Okolice miasta Villa Real, podstawa do wyjścia ofensywy baskijskiej, wrzynały się klinem w terytorium zajęte przez wojska rządowe. Obszar ten miał kształt owalu, którego podstawą była droga prowadząca z Vittorii do Durango. — Wojska rządowe czyniły w ciągu ostatnich miesięcy niesłychane wysiłki, aby zdobyć tę wysuniętą naprzód placówkę powstańców. W listopadzie i grudniu ubiegłego roku było Villa Real

odcięte od wszelkich dostaw. Artyleria rządowa zasypywała Villa Real gradem ciężkich pocisków, których przeciętnie 300 w ciągu dnia eksplodowało w obrębie miasta.

Madryt. (PAT). Agencja Havasa donosi z Bilbao, że samoloty powstańcze obrzuciły w piątek rano bombami miejscowości Arigarriaga, Galdacano, Osansola i Miravalles. Wyrażone szkody są stosunkowo duże.

### Nad wybrzeżem baskijskim

Bajonna. (PAT). Z Santandery donoszą, że okręty powstańcze bom-

bardowały w piątek w dalszym ciągu kilka nadbrzeżnych wiosek w okolicach Bilbao i Santander. Baterie rządowe odpowiadały ogniem. Okręt powstańczy „Jupiter”, ugodzony pociskiem armatnim, wycofał się z linii ognia.

### Katastrofa w Bilbao

Madryt. (PAT). W Bilbao wjechał w piątek rano w pobliżu arsenału tramwaj elektryczny na gromadę osób, które się schroniły do tunelu w chwili alarmu lotniczego. 6 osób zostało zabitych a 30 ciężko rannych.

### Biedny Stalin



Stalin: Grozi mi zupełna samotność, — codzień tracę swoich najlepszych druhów!

## Rząd japoński zapowiada reformy

Wpływ kół wojskowych na politykę będzie miał formy prawne

Tokio (PAT). Rząd japoński opublikował swój program w związku z wyborami. Komunikat zapowiada: 1) Reformę ustroju w kierunku ducha narodowego, co oznacza przystosowanie ustroju wychowania do specyficznie japońskiego pojęcia istoty monarchii i prawa. 2) Utworzenie przy radzie ministrów najwyższej rady, która będzie decydowała o najważniejszych posunięciach politycznych; do rady tej wejdą liczni przedstawiciele armii i marynarki i w ten sposób wpływ czynników wojskowych na politykę będzie miał formę legalną. 3) Polityka zagraniczna będzie prowadzona na podstawie zjednoczonej woli rządu i narodu. 4) Wzmocnienie pogotowia obronnego. 5) Usprawnienie administracji w drodze reformy ordynacji wyborczej i regulaminu obrad parlamentarnych. 6) Utworzenie ministerstwa lotnictwa. 7) Wzmocnienie zdolności wytwórczych w drodze uporządkowania przemysłu, popierania produkcji metali i płynnego paliwa oraz kontroli nad przemysłem elektrycznym. 8) Pomoc dla rolnictwa

9) reformę podatkową, poprawę bilansu handlowego, stabilizację kosztów utrzymania, wprowadzenie ubezpieczeń społecznych i popieranie emigracji.

### Min. Beck powrócił

Warszawa. (Tel. wł.). Wczoraj w południe przybył do Warszawy po ciągnięciu z Wiednia minister Beck. Na dworcu witał ministra wiceminister Szembek oraz poseł austriacki Schmidt. (w)

### Front antykościelny w Niemczech

Warszawa. (Tel. wł.). W Lignicy na Śląsku Wrocławskim odbyła się odprawa młodzieży hitlerowskiej, do której przemówił wódz jej Baldur von Schirach. Oświadczył on, że wychowanie młodzieży musi pozostać w rękach partii i państwa; państwo nigdy nie dopuści do tego, ażeby Kościół mógł wychowywać młodzież w swoim duchu. (w)

### Spór o wieniec na grobie

Berlin. (PAT). W związku z ostatnim nieporozumieniem austriacko-niemieckim prasa niemiecka ogłasza streszczenie austriackiego komunikatu oficjalnego w sprawie ukarania Brücknera za manifestację na grobie rodziców Hitlera i wyraża ubolewanie, iż nie znając w danej chwili faktycznego stanu rzeczy, spowodować się dała do tak ostrego ataku. Wyraża się nadzieję, że również strona austriacka, po bliższym wyjaśnieniu sprawy, uzna incydent za załatwiony.

### Skup broni dla Hiszpanii

Paryż (PAT). Agencja Havasa donosi z Berna o wykryciu przed trzema tygodniami w Zurychu afery handlu bronią. W aferę zamieszany jest adwokat Rosenbaum, który został oskarżony o dostarczenie Hiszpanii broni, pochodzącej z zagranicy. Został on aresztowany w Zurychu. Dochodzenie jeszcze w toku. Koła oficjalne odmawiają wszelkich wyjaśnień w tej sprawie.

Dziennik berneński „Buna“ donosi, że zostało ustalone, iż Rosenbaum otrzymał z Hiszpanii 10 milionów franków na zakup broni. Jeden milion skonfiskowano. Zamówienia zostały dokonane zagranicą; nie ustalono, czy dostarczono broni pochodzenia szwajcarskiego.

### Jak będzie walczył Ford

Nowy Jork. (PAT). Henryk Ford oświadczył, że będzie zwalczał związki zawodowe w drodze podniesienia płac robotniczych w wyższym stopniu, aniżeli domagają się związki. Ford oświadczył, że związki zawodowe są inspirowane przez finansistów, którzy dążą w ten sposób do zmniejszenia dochodów przedsiębiorcy i pracownika oraz do pozbawienia człowieka wolności.

### Wojna z fakirem Ipi

New Delhi. (PAT). Agencja Reutersa donosi: Ogłoszony komunikat stwierdza, że we wczorajszych zacięciach na północno-zachodnim pograniczu zginęło 6 brytyjskich oficerów, a 5 zostało rannych. Ogólna, niepotwierdzona dotychczas liczba ofiar wynosi 25 zabitych i 40 rannych. Konwój złożony z 45 ciężarowych i pancernych samochodów został zaatakowany przez tubylcze szczyepy na drodze z Manzai do Wana.

### Nagrodzony utwór dramatyczny

Warszawa. (PAT.) W tych dniach odbyło się pod przewodnictwem Wacława Grubińskiego posiedzenie jury dorocznej nagrody literackiej im. Leona Reynela. Tegoroczny zespół sądu konkursowego tej tak głośnej już nagrody stanowili pp. Jerzy Szaniawski członek P. A. L., Adam Grzymała - Siedlecki, Zdzisław Klezczyński (z ramienia Związku Autorów Dramatycznych), Stanisław Miłszewski — jako krytyk, Bolesław Górczyński i Janusz Warnecki (jako dyrektorowie teatrów). Sekretarzem p. Stanisław Miłszewski.

Nagroda im. Leona Reynela przypada autorowi najlepszej w roku nowej, po raz pierwszy granej w Warszawie polskiej sztuki teatralnej. W tym roku teatry warszawskie wystawiły tylko 4 (wyraźnie: cztery!) nowe sztuki polskie: „Jubileusz mistrza“ Wincentego Rapackiego, „Ryk byłego lwa“ Brunona Winawera, „Dowód osobisty“ Marii Jasnorzewskiej i „Lato w Nohant“ Jarosława Iwaszkiewicza. Uchwałą jednogłośnie nagrodę postanowiono przyznać p. Jarosławowi Iwaszkiewiczowi.



# Współczesna sztuka francuska

Edouard Manet

Historię nowoczesnego malarstwa francuskiego rozpoczyna się od Maneta (1832-1883), nie dlatego, żeby był on bez poprzedników, lecz dlatego, że sformułowane i postawione przez niego zagadnienia, i to zarówno zagadnienia malarskiego proceduru, jak i o czym zazwyczaj się zapomina — o ogólne problemy kultury, zachowały w środowisku francuskim — pomimo wielkich przemian, jakie później zaszły — swą zasadniczą i wielką aktualność do dni ostatnich, i to w tym zespole, w jakim wystąpiły u Maneta po raz pierwszy.

Rok 1863 — data pierwszej manifestacji artystycznej i skandalu publicznego, wywołanego wystawieniem obrazu Maneta — otwiera nową epokę w malarstwie i kulturze francuskiej.

U źródeł sztuki Maneta leżą dwie trochę sprzeczne dążności: dyktowane tendencją epoki dążenie do silnego oparcia o naturę, do przełamania wszelkich konwenansów, utrudniających bezpośrednio odczucie i śmiałe przedstawianie bez upiększeń, oraz pozornie sprzeczne z powyższym, osobiste zamierzanie do wspaniałości, reprezentacyjności, do „bukietowego” ujęcia obrazu, w duchu sztuki muzealnej. Komplikacji, do których mogłyby doprowadzić jego sztukę te rozbieżne skłonności, unika Manet dzięki temu, że upiększa malarstwo, upiększa obraz, nie upiększając przy tym natury.

Ale to przedstawianie rzeczywistości nieupiększonej jest tylko jednym z przejawów nowej postawy artystycznej, zrywającej z podporządkowaniem rzeczywistości naszym dyspozycjom uczuciowym. Na tym tle właśnie doszło do konfliktu z publicznością, która poczuła się obrażona w swych uczuciach i w swej moralności.

Publiczność ta znała niepoliczoną ilość kompozycji czy obrazów o zabarwieniu erotycznym, nie tylko wyraźnym, lecz nieraz nawet wyrafinowanie przewrotnym (choćby Boucher — Portret panny O'Murphy), ale w obrazach tych rzeczywistość ukształtowana była zgodnie z dyspozycjami uczuciowymi artysty, a tym samym dawała satysfakcję odpowiednim dyspozycjom u widza, który też, jako osobie zamieszany, nie kwapił się z moralną oceną sytuacji.

Tymczasem Manet trzyma widza, przyzwyczajonego do takiego „pożywania się” obrazem, w przyzwolonej odległości od przedstawionej sceny. W „Śniadaniu na trawie” już samo portretowe ujęcie postaci, które sprawia, że zdajemy się rozpoznawać pewnych znajomych, powstrzymuje nas od wzięcia udziału w tej zbyt swobodnej zabawie, ażebyśmy przez nich nie zostali rozpoznani. Zresztą Manet bynajmniej do tego nas nie zachęca. Czujemy się poniekąd intruzami, przypadkowymi przechodniami, na których z obrazu patrzy (głowa Victorine Meurend), — tak, jak my na nich patrzymy — nie zdradzając się zresztą w tym spojrzeniu z najmniejszym dla nas zainteresowaniem.

I w innych kompozycjach postępuje Manet podobnie. W pejzażach nie

dba o to, abyśmy w przedstawianym fragmencie natury czuli się dobrze, — abyśmy chcieli tam być. Jeszcze wyraźniej unika tego, aby przedstawiona rzeczywistość usposabiała nas do nastrojowej kontemplacji.

W portretach nawet wtedy, kiedy maluje ludzi bardzo bliskich i takich, z których historycznej roli nieraz zdawał sobie doskonale sprawę (Zola, Clemenceau), unika tworzenia „mitów osobowości” i daje tylko szereg obserwacji, czysto zewnętrznych przejawów życia, podkreślając tym nieangażowanie się wewnętrzną w kształtowaniu rzeczywistości. Manet nie stara się tworzyć sztucznej rzeczywistości, odpowiadającej zrodzonym wewnątrz w tzw. „duchu artysty” nastrojom czy

uwidocznici skomplikowane stany, wywołane przenikaniem się impulsów, płynących zewsząd — z otoczenia, z sytuacji, w jakiej postać się znajduje, z intelektu i sfery uczuciowej, a wreszcie jej własnego ciała. W malowaniu tych przelotnych stanów, „mieszanych wyrazów twarzy” itp. jest też Manet niezrównanym mistrzem (vide reprod. Marcelin Desboutin).

Jedną z najwybitniejszych cech malarstwa jego i w ogóle impresjonistów francuskich stało się chwytnie chwytanie momentu, życia w ruchu, niejako na gorącym uczynku, zamiast dawniejszego przedstawiania stanów statycznych, biernych, bez ruchu.

Nie tylko dla uczuć przedstawionych (tj. związanych z wyobrażeniami



Edouard Manet — „Śniadanie na trawie”. 1863. Paryż, Luwr.

upodobaniem, lecz kwestionuje przyznawaną im dotąd wartość i eliminuje ze sztuki, starając się ograniczyć ekspresję dzieła od tych treści wzruszeniowych, które świadczą o trzeźwym i najbardziej czujnym kontakcie z otaczającą nas rzeczywistością.

Postacie w obrazach swych charakteryzuje więc w ten sposób, aby

osobami), lecz i dla bezpośrednio własnych podobnych stanów próbuje Manet znaleźć środki malarskiego wyrazu. Ciekawym przykładem tych prób jest seria scen kawiarnianych, malowana ok. 1880 r., w których przypadkowość (nie malarska!) fragmentów, przecinanie postaci przez ramy itp., nie tylko sugerują dalszy ciąg sceny,

## Japończycy o polskiej literaturze

Znany literat rodem z Poznania, poeta i podróżnik, Aleksander Janta-Polczyński w włościach swych po świecie dotarł obecnie do Japonii. W ostatniej korespondencji z Tokio (zamieszczonej w „Gazecie Polskiej”) pt. „Polonica japońska” poświęca on ciekawą uwagę sprawie czytelnictwa powieści w Japonii, a w szczególności sprawie tłumaczeń z języków europejskich. Z rozmowy autora z japońskim literatem p. Kioto, dowiadujemy się ciekawych szczegółów o tłumaczeniach polskich utworów literackich na język japoński.

P. Kioto jest tłumaczem „Chłopów” i kilku nowel Reymonta, „Popiołów” Zeromskiego i „Konrada Wallenroda”. Obecnie pracuje nad przekładem „Pana Tadeusza”.

Nie zna wprawdzie języka polskiego (przekłada z tłumaczeń angielskich), ale jest dobrze w literaturze naszej zorientowany, pisuje artykuły o niej, interesuje się Młodą Polską, Wyspiańskim, ostatnio zajmuje się dużo Norwidem.

Interesująca jest bardzo rzeczą, jak wyglądają przekłady utworów polskich na język japoński. Nie mogą być przekładem dosłownym. Japoński czytelnik nie orientowałby się w nich zupełnie, tak obcym mu jest ich tło i środowisko. Trzeba się przecież liczyć z tym, że nietylko mało co słyshał o Polsce, ale wogóle wie niewiele o Europie; poza Japonią nie widział wiele, albo nic. Dokładny przekład musiałby mieć komentarze przy każdym niemal zdaniu, a powieść wyglądałaby wtedy, jak dzieło naukowe, co czytelnika nie zachęcałoby zupełnie do lektury. W takich warunkach, jak słusznie zauważa p. Kioto w rozmowie z autorem, nie trzeba tłumaczyć, ale wytłumaczyć. Przekład musi być luźną transpozycją, która wplecionymi w tekst komentarzami i objaśnieniami daje czytelnikowi wiadomości o nieznanym kraju, o ludziach, o epoce.

W jeszcze większym niż powieść stopniu wymagania takie nasuwa poezja. Toteż np. „Pan Tadeusz” po japoń-

sku jest właściwie powieścią, osnutą na treści poematu. Trochę to wolny przekład, a trochę własna wersja dzieła, przedstawiającego przecież odrębny zupełnie świat, mającego inne środki wyrazu, inne nastawienie autora do czytelnika i do poruszanych zagadnień. Ten typ tłumaczenia stosują zresztą wszyscy japońscy tłumacze do utworów obcej, europejskiej literatury.

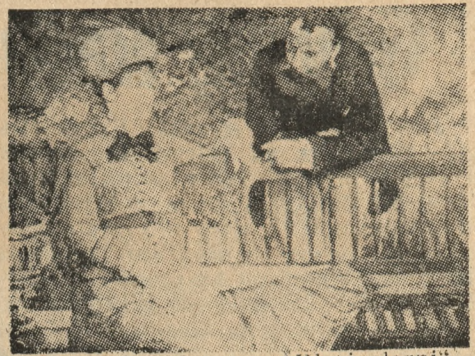
Słusznie zauważa p. Janta-Polczyński, że ciekawym eksperymentem byłoby odwrotne przetłumaczenie — ale dosłowne — np. fragmentu „Konrada Wallenroda” z przekładu japońskiego na język polski.

Co się tyczy „Konrada Wallenroda”, to p. Kioto mówi o nim:

— Jest to typ bohatera bardzo bliski, w moim przekonaniu, japońskiemu pojęciu bohaterstwa i bardzo przemawiający do naszej wyobraźni i uczuć.

Kto miał przed kilku laty sposobność być na przedstawieniach teatru japońskiego, który gościł też z występami w Poznaniu, — pamięta zapewne jedną z tych bajecznie kolorowych pantomin, której myśl przewodnia przypominała żywo ideę „Wallenroda”. Była to plastycznie opowiedziana historia o młodzieńcu, którego ojciec został zabity przez potężnego magnata. Młodzieniec szukając zemsty zgłasza się na służbę do zabójcy, wkłada się w jego łaski, zostaje jego zaufanym powiernikiem, a jednocześnie uczy się trudnej sztuki fechtunku. Długo lata czeka na chwilę dogodną, aby doczekawszy się jej, dokonać wreszcie dawno obmyślanej zemsty. Zdaje się, że ten sposób postępowania odpowiada psychice ludzi Wschodu, a Konrad Wallenrod wydaje im się zrozumialszym i bliższym od innych bohaterów.

P. A. Janta-Polczyński otrzymał przy okazji rozmowy na pamiątkę od p. Kioto rękopis jego przekładu „Wiosny” Reymonta. Ciekawy ten manuskrypt zamierza podróżnik złożyć w Bibliotece Raczyńskich w Poznaniu.



Edouard Manet — „W cieplarni”. 1879. Berlin, Nationalgalerie.

lecz świadczą o tym, że artysta obserwując dany fragment zachowuje w pełni wrażliwy kontakt z całą daleko otaczającą go rzeczywistością.

Podnieść też musimy znaczenie, jakie ma nowa postawa duchowa Maneta dla przyszłości francuskiej sztuki. Manet zachowuje zgodność rzeczywistości przedstawionej z rzeczywistością istniejącą obiektywnie i jest z tego tytułu naturalistą, ale rezygnuje z podporządkowywania przedstawionej rzeczywistości własnym dyspozycjom nastrojowym.

Do dziś też pozostaje aktualną zainicjowana w malarstwie przez Maneta postawa absolutnej trzeźwości i czujności wobec świata zewnętrznego. Jest ona charakterystyczna dla współczesności, a co najmniej dla tkwiących, choćby nieświadomie, w materialistycznej kulturze modernistów (nie tylko w sztuce), odrzucających lub przynajmniej ukrywających uczucia, zwłaszcza bardziej wyraziste, odrzucających nastroje i wszelkie tym podobne przejawy życia wewnętrznego.

Zachowały swą zasadniczą aktualność i założenia malarskie Maneta. Płaskie traktowanie przedmiotu w obrazie, silne ograniczenie głębi perspektywicznej (las w „Śniadaniu” jest kulisą, a nie iluzoryczną przestrzenią), uzasadniane przez Maneta tym, że oko widzi wszystko jako płaskie, — niemal namacalność jawnie kładzonej płaszczyzny, bardziej konkretna, zapowiadając jakby późniejsze pojęcie obrazu jako przedmiotu dekoracyjnego, zamiast dotychczasowego „okna na naturę”.

Tym jednak, co najsilniej i bezpośrednio oddziało na malarstwo następnych pokoleń, był stosunek Maneta do koloru. Manet kontynuując wysiłki Delacroix odrzuca brudne i sztuczne, muzealne sosy, przywracając obrazom kolorystyczną czystość i świetność, jaka cechowała obrazy „starych mistrzów”, zanim poczerńły je wieki. Manet wymaga, aby każda grudka farby, użytej w obrazie, miała wyraźnie określony kolor. Żąda wyjawienia koloru tam, gdzie go dawniej zaniebdywano — w tłach, cieniach itp. Z jego studiów nad możliwościami i zasadami wprowadzania kolorów w partie zacienione rodzi się późniejsza nauka Moneta o refleksach, która jest podstawą całego tzw. impresjonizmu.

Swobodny sposób kładzenia farby, swobodny rysunek, nie liczący się z akademicką zasadą ciągłości konturu, uzgodnione przez Maneta z postulatem oparcia o naturę w słynnej formule, że artysta przedstawia wrażenie, jakie odnosi z natury, a nie swoją wiedzę o naturze, to wszystko przechodzi do repertuaru problemów i środków malarskich następnych pokoleń.

(W drugiej szpalcie pierwszego artykułu tego cyklu uległo nazwisko Gros przekształceniu na Greuze.)



Edouard Manet — „Café-concert” 1874.



Edouard Manet — „Marcelin Desboutin” 1875.





